



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 9 października 2018 r.

Poz. 946

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego
o współpracy w dziedzinie obronności,

podpisana w Ammanie dnia 11 maja 2014 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego, zwane dalej
razem „Stronami” i osobno „Stroną”;

Biorąc pod uwagę przepisy Karty Narodów Zjednoczonych, sporządzonej w San Francisco dnia
26 czerwca 1945 roku;

Uznając i potwierdzając zasady poszanowania suwerenności, integralności terytorialnej,
politycznej niezależności, nieagresji i wzajemnej nieingerencji w sprawy wewnętrzne;

Uwzględniając potrzebę promowania pokoju, stabilizacji i dobrobytu dla swoich narodów;

W przekonaniu, że ścisła współpraca w dziedzinie obronności przyniesie im wzajemne korzyści;

Pragnąc umocnić więzy przyjaźni i braterstwa między swoimi Siłami Zbrojnymi;

Uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

Cel i przedmiot

1. Współpraca będzie oparta na zasadach równości, partnerstwa i wzajemnych korzyści.
2. Współpraca będzie realizowana zgodnie z prawem międzynarodowym, zobowiązaniami międzynarodowymi Stron, szczególnie w obszarach nieproliferaacji i kontroli eksportu, jak również zgodnie z ich prawem wewnętrznym.
3. Nadzór nad stosowaniem niniejszej Umowy będzie sprawowany przez Ministra Obrony Narodowej we współpracy z ministrem właściwym w sprawach gospodarki w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oraz Przewodniczącego Połączonego Kolegium Szefów Sztabów Jordańskich Sił Zbrojnych w imieniu Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego.

ARTYKUŁ 2

Definicje

Dla celu niniejszej Umowy, pojęcie:

- a. „współpraca” oznacza współpracę w dziedzinie obronności między Stronami, realizowaną zgodnie z przepisami niniejszej Umowy;
- b. „personel wojskowy” oznacza członków Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej oraz Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego;

- c. „personel cywilny” oznacza pracowników Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej oraz Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego a także ministerstw właściwych do spraw obrony Rzeczypospolitej Polskiej oraz Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego;
- d. „Strona wysyłająca” oznacza Stronę, która wysyła swój personel wojskowy i cywilny na terytorium Strony przyjmującej zgodnie z przepisami niniejszej Umowy;
- e. „Strona przyjmująca” oznacza Stronę, która przyjmuje personel wojskowy i cywilny Strony wysyłającej zgodnie z przepisami niniejszej Umowy;
- f. „Strona trzecia” oznacza państwo, organizację międzynarodową albo inny podmiot, który nie jest stroną niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 3 **Obszary współpracy**

- 1. Współpraca może obejmować następujące obszary:
 - a. funkcjonowanie sił zbrojnych w demokratycznych społeczeństwach, łącznie ze stosowaniem przepisów międzynarodowych traktatów w dziedzinach obronności, bezpieczeństwa i kontroli zbrojeń;
 - b. wojskowe operacje zagraniczne;
 - c. organizacja sił zbrojnych, łącznie ze strukturą jednostek wojskowych oraz polityką kadrową i zarządzaniem kadrami;
 - d. wojskowe wsparcie logistyczne;
 - e. szkolnictwo wojskowe;
 - f. szkolenie wojskowe;
 - g. nauka i badania w dziedzinie obronności, łącznie z wojskowym zastosowaniem ich dorobku;
 - h. uzbrojenie i sprzęt wojskowy, łącznie z ich użytkowaniem, pracami badawczo-rozwojowymi nad nimi, utrzymywaniem i konserwacją;
 - i. przemysły obronne;
 - j. wojskowa medycyna i służby medyczne;
 - k. jurysdykcja wojskowa.
- 2. Strony mogą również współpracować w innych obszarach niż te, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu.

ARTYKUŁ 4 **Formy współpracy**

Współpraca będzie realizowana w następujących formach:

- a. spotkania przedstawicieli wojska i urzędników niższych i wyższych szczebli;
- b. wymiana doświadczeń na szczeblu eksperckim;
- c. konsultacje polityczno-wojskowe, konferencje i seminaria;
- d. studia i szkolenia w szkołach wojskowych i wojskowych instytucjach badawczo-rozwojowych;
- e. konsultacje i pomoc w użytkowaniu, utrzymywaniu i konserwacji uzbrojenia i sprzętu wojskowego, a także w pracach badawczo-rozwojowych dotyczących uzbrojenia i sprzętu wojskowego;
- f. wymiana informacji, dokumentacji i oprzyrządowań szkoleniowych.

ARTYKUŁ 5 **Polsko-Jordańska Wspólna Komisja**

- 1. Powołuje się Polsko-Jordańską Wspólną Komisję w Sprawie Współpracy w Dziedzinie Obronności, zwaną dalej „Wspólną Komisją”, w celu rozpatrywania, kierowania i nadzorowania wszystkich dwustronnych przedsięwzięć realizowanych zgodnie z przepisami niniejszej Umowy.
- 2. Współprzewodniczącymi Wspólnej Komisji będą: podsekretarz stanu właściwy w sprawach polityki obronnej w Ministerstwie Obrony Narodowej w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oraz Szef Sztabu Sił Zbrojnych albo jego przedstawiciel w imieniu Jordańskiego Królestwa Haszymidzkiego.

3. Skład Wspólnej Komisji oraz jej statut będzie określony w drodze pisemnej, podczas pierwszej sesji, która odbędzie się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.
4. Wspólna Komisja będzie zbierać się raz w roku, naprzemiennie w Rzeczypospolitej Polskiej i Jordańskim Królestwie Haszymidzkim.
5. Wspólna Komisja będzie przygotowywać roczne plany współpracy, które będą podpisywane przez osoby, o których mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu, najpóźniej do dnia 15 listopada każdego roku.
6. Roczne plany współpracy będą określać poszczególne dwustronne przedsięwzięcia, ich formy, terminy, miejsca i liczby osób w nich uczestniczących, a także władze właściwe w sprawach ich realizacji.
7. Podpisane roczne plany współpracy mogą być zmieniane w drodze pisemnej za zgodą Wspólnej Komisji w dowolnym czasie. Zmiany będą podpisywane przez osoby, o których mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu albo przez należycie upoważnionych przedstawicieli tych osób.

ARTYKUŁ 6

Personel wojskowy i cywilny

1. W czasie pobytu na terytorium Strony przyjmującej, personel wojskowy i cywilny Strony wysyłającej będzie przestrzegał prawa Strony przyjmującej i powstrzyma się od jakichkolwiek działań niezgodnych z duchem niniejszej Umowy, a w szczególności od jakiegokolwiek działalności politycznej. Zapobieganie takim działaniom będzie należało do obowiązków Strony wysyłającej.
2. W razie naruszenia wojskowej dyscypliny przez personel wojskowy Strony wysyłającej w czasie jego pobytu na terytorium Strony przyjmującej, władze Strony wysyłającej podejmą niezbędne działania zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym.

ARTYKUŁ 7

Sprawy finansowe

1. Finansowanie wizyt na mocy niniejszej Umowy będzie realizowane zgodnie z zasadą wzajemności, w następujący sposób:
 - a. Strona wysyłająca zapewni i pokryje koszty:
 - (1) transportu do terytorium Strony przyjmującej i z powrotem;
 - (2) ubezpieczenia osobowego, łącznie z ubezpieczeniem zdrowotnym i od następstw nieszczęśliwych wypadków;
 - (3) dokumentów wymaganych przez Stronę przyjmującą, niezbędnych do wjazdu i opuszczenia jej terytorium.
 - b. Strona przyjmująca zapewni i pokryje koszty:
 - (1) transportu wewnętrznego;
 - (2) wyżywienia i zakwaterowania na okres do 7 dni kalendarzowych dla delegacji, które liczą nie więcej niż 10 osób. Sposób pokrycia kosztów odnoszący się do delegacji, które przebywają na terytorium Strony przyjmującej przez okres dłuższy niż 7 dni kalendarzowych lub które liczą więcej niż 10 osób, będzie uzgadniany z wyprzedzeniem, indywidualnie w każdym przypadku.
2. W nagłych przypadkach, Strona przyjmująca zapewni personelowi wojskowemu i cywilnemu Strony wysyłającej opiekę dentystyczną i zdrowotną. Koszty takiej opieki będą zwracane przez Stronę wysyłającą w ciągu 30 dni od otrzymania rachunków.
3. Sposób pokrycia kosztów odnoszący się do form współpracy, o których mowa w artykule 4 litery d oraz e, będzie określony w odrębnych umowach.

ARTYKUŁ 8

Ochrona informacji niejawnych

Ochrona informacji niejawnych wymienianych między Stronami w związku z niniejszą Umową będzie określona w odrębnej umowie.

ARTYKUŁ 9

Rozstrzygnięcie sporów

1. Każda sytuacja, która może prowadzić do powstania między Stronami sporu dotyczącego interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, będzie niezwłocznie konsultowana między nimi w przyjazny i ugodowy sposób.
2. Spory powstałe w wyniku stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane wyłącznie między Stronami, bez odwoływania się do jakiegokolwiek Strony trzeciej.

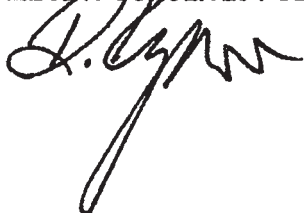
ARTYKUŁ 10

Przepisy końcowe

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania późniejszego pisemnego zawiadomienia, przesłanego drogą dyplomatyczną, którymi Strony wzajemnie poinformują się o wypełnieniu swoich wewnętrznych procedur prawnych, niezbędnych do wejścia niniejszej Umowy w życie.
2. Niezwłocznie po wejściu niniejszej Umowy w życie, Rząd Rzeczypospolitej Polskiej podejmie niezbędne działania zmierzające do zarejestrowania Umowy w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych, zgodnie z artykułem 102 ustęp 1 Karty Narodów Zjednoczonych.
3. Niniejsza Umowa została zawarta na okres 5 lat, po czym będzie przedłużona na kolejne okresy 12 miesięcy, chyba że zostanie wypowiedziana zgodnie z ustępem 5 niniejszego artykułu.
4. Niniejsza Umowa może być zmieniona w dowolnym czasie na piśmie. Wszystkie zmiany wejdą w życie zgodnie z procedurą określoną w ustępie 1 niniejszego artykułu.
5. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana przez każdą ze Stron w dowolnym czasie na piśmie. W takim przypadku, niniejsza Umowa wygaśnie po upływie 180 dni kalendarzowych od daty otrzymania zawiadomienia o wypowiedzeniu.
6. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie będzie miało wpływu na trwające dwustronne przedsięwzięcia aż do ich zakończenia, chyba że Wspólna Komisja postanowi inaczej.

Sporządzono w Ammanie dnia 11 maja 2014 roku w dwóch egzemplarzach w języku polskim i angielskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne. W razie jakiegokolwiek rozbieżności w ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uznany za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
JORDAŃSKIEGO KRÓLESTWA HASZYMIDZKIEGO



AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter collectively referred to as "the Parties" and individually as "a Party";

Taking into account the provisions of the Charter of the United Nations, done at San Francisco on June 26th, 1945;

Recognizing and reaffirming the principles of respect for sovereignty, territorial integrity, political independence, non-aggression and non-interference in each other's internal affairs;

Having in mind the need to promote peace, stability and well-being of their respective peoples;

Being convinced that close cooperation in the field of defence shall be mutually beneficial to them;

Desiring to deepen the friendship and fraternity between their Armed Forces;

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

Aim and subject

1. The cooperation shall be based on the principles of equality, partnership and mutual benefit.
2. The cooperation shall be carried out in accordance with international law, international commitments of the Parties, particularly in the areas of non-proliferation and export control, as well as with their national laws.
3. Supervision over application of this Agreement shall be carried out by the Minister of National Defence in cooperation with the minister competent for economic affairs on behalf of the Republic of Poland, and the Chairman of the Joint Chiefs of Staff of the Jordanian Armed Forces on behalf of the Hashemite Kingdom of Jordan.

ARTICLE 2

Definitions

For the purpose of this Agreement, the term:

- a. "cooperation" means the cooperation in the field of defence between the Parties, carried out in accordance with the provisions of this Agreement;
- b. "military personnel" means members of the Armed Forces of the Republic of Poland and the Hashemite Kingdom of Jordan;
- c. "civilian personnel" means employees of the Armed Forces of the Republic of Poland and the Hashemite Kingdom of Jordan and the ministries competent for defence affairs of the Republic of Poland and of the Hashemite Kingdom of Jordan;
- d. "Sending Party" means a Party who sends its military and civilian personnel to the territory of the Receiving Party in accordance with the provisions of this Agreement;
- e. "Receiving Party" means a Party who receives military and civilian personnel of the Sending Party in accordance with the provisions of this Agreement;
- f. "Third Party" means a state, international organization or other entity, which is not a party to this Agreement.

ARTICLE 3

Areas of cooperation

1. The cooperation may include the following areas:
 - a. functioning of the Armed Forces in democratic societies, including application of provisions of international treaties in fields of defence, security and arms control;
 - b. military operations abroad;
 - c. organization of the Armed Forces, including military units structure and personnel policy and management;
 - d. military logistic support;
 - e. military education;
 - f. military training;
 - g. science and research in the field of defence, including military application of their output;
 - h. armament and military equipment, including their operation, research and development, maintenance and overhaul;
 - i. defence industries;
 - j. military medicine and medical services;
 - k. military jurisdiction.
2. The Parties may also cooperate in other areas than those mentioned in paragraph 1 of this article.

ARTICLE 4

Forms of cooperation

The cooperation shall be carried out in the following forms:

- a. meetings of junior and senior military and civilian officials;
- b. exchange of experience at expert level;
- c. political-military consultations, conferences and seminars;
- d. studies and training in military schools and military research and development institutions;
- e. consultation and assistance in operation, maintenance and overhaul of armament and military equipment, as well as research and development regarding armament and military equipment;
- f. exchange of information, documentation and training materials.

ARTICLE 5

Polish-Jordanian Joint Committee

1. The Polish-Jordanian Joint Committee on Cooperation in the Field of Defence, hereinafter referred to as "the Joint Committee", shall be hereby established to consider, steer and supervise all bilateral activities carried out in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The Joint Committee shall be co-chaired by the undersecretary of state competent for defence policy in the Ministry of National Defence on behalf of the Republic of Poland and the Chief of Staff of the Armed Forces or his representative on behalf of the Hashemite Kingdom of Jordan.
3. The composition of the Joint Committee and its statute shall be established in writing during its first session, which shall take place on the territory of the Republic of Poland.
4. The Joint Committee shall meet once a year, alternatively in the Republic of Poland and in the Hashemite Kingdom of Jordan.
5. The Joint Committee shall prepare annual cooperation plans, which shall be signed by the individuals mentioned in paragraph 2 of this article by the 15th of November each year.
6. The annual cooperation plans shall specify particular bilateral activities, their forms, dates, venues and number of participants involved, as well as the authorities competent for their execution.
7. The signed annual cooperation plans may be amended in writing at any time by mutual consent of the Joint Committee. Amendments may be signed by the individuals mentioned in paragraph 2 of this article or their representatives duly authorized to do so.

ARTICLE 6

Military and civilian personnel

1. During their stay on the territory of the Receiving Party, the military and civilian personnel of the Sending Party shall respect the law of the Receiving Party and abstain from any activity inconsistent with the spirit of this Agreement, in particular from any political activity. It is also the duty of the Sending Party to take necessary measures to that end.
2. In case of violation of the military discipline involving exclusively the military personnel of the Sending Party during their stay on the territory of the Receiving Party, the authorities of the Sending Party shall take appropriate actions in accordance with its national law.

ARTICLE 7

Financial matters

1. The financing of visits under this Agreement shall be carried out in accordance with the principle of reciprocity as follows:
 - a. The Sending Party shall provide and cover the costs of:
 - (1) transport to and from the territory of the Receiving Party;
 - (2) personnel insurance, including health and injury insurance;
 - (3) documents required by the Receiving Party to enter and leave its territory.
 - b. The Receiving Party shall provide and cover the costs of:
 - (1) domestic transportation;

- (2) board and accommodation for the maximum period of 7 calendar days and for delegations not exceeding the limit of 10 participants. Financial coverage related to delegations staying on the territory of the Receiving Party for a period longer than 7 calendar days or exceeding the limit of 10 participants, shall be agreed on advance, on a case-by-case basis.
2. In case of emergency, the Receiving Party shall provide the military and civilian personnel of the Sending Party with dental and health care. The costs of such care shall be reimbursed by the Sending Party within 30 days from receipt of the vouchers.
3. Financial coverage related to the forms of cooperation mentioned in article 4 letters d and e shall be defined in separate agreements.

ARTICLE 8

Protection of classified information

The protection of classified information exchanged between the Parties in connection with this Agreement shall be settled in a separate agreement.

ARTICLE 9

Resolution of disputes

1. Each situation which might give rise to a dispute between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement, shall as soon as possible be consulted between them, in a friendly and consensual manner.
2. Disputes arising from the application of this Agreement shall be resolved exclusively by the Parties without referring it to any Third Party.

ARTICLE 10

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the latter of two notifications in writing sent via diplomatic channels, by which the Parties inform each other on the completion of their national legal procedures, necessary for this Agreement to enter into force.
2. Immediately after this Agreement enters into force, the Government of the Republic of Poland shall undertake necessary actions to register it with the Secretariat of the Organization of the United Nations, in accordance with the article 102 paragraph 1 of the Charter of the United Nations.
3. This Agreement shall remain in force for a period of 5 years and it shall be extended for subsequent periods of 12 months, unless it is terminated in accordance with paragraph 5 of this article.
4. This Agreement may be amended in writing at any time. All amendments shall enter into force in accordance with the procedure stipulated in paragraph 1 of this article.

5. This Agreement may be terminated by either Party in writing at any time. In such case, this Agreement shall be terminated 180 calendar days after the date of receipt of the terminating notification.
6. Termination of this Agreement shall not affect ongoing bilateral activities until their completion, unless the Joint Committee decides otherwise.

Done in Amman on May 11th, 2014 in duplicate in the Polish and English languages, both texts being equally authentic. In case of any discrepancy as to their interpretation, the English language text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN**

